

Документ подписан простой электронной подписью
 Информация о владельце:
 ФИО: Косенок Сергей Михайлович
 Должность: ректор
 Дата подписания: 25.06.2024 07:48:40
 Уникальный программный ключ:
 e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d3d6bfdc48b6

Тестовое задание для диагностического тестирования по дисциплине:

Дисциплина «Теория перевода», 6 семестр

| | |
|-----------------------------|---|
| Код, направление подготовки | 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА |
| Направленность (профиль) | Теория и методика преподавания иностранных языков и культур |
| Форма обучения | Очная |
| Кафедра-разработчик | Лингвистики и переводоведения |
| Выпускающая кафедра | Лингвистики и переводоведения |

| Проверяемая компетенция | Задание | Варианты ответов | Тип сложности в опроса |
|-------------------------|---|---|------------------------|
| ОПК-4.3 ПК-4.3 | 1. Выберите термин: – это понятия, относящиеся к жизни, быту, традициям, истории, материальной и духовной культуре данного народа. | а) единицы языка б) коннотаты в) реалии г) заимствования | Н |
| ОПК-4.3 ПК-4.3 | 2. Назовите автора теории уровней эквивалентности..... | а) Л.С. Бархударов б) Я.И. Рецкер в) В.Н. Комиссаров г) А.В. Федоров | С |
| ОПК-4.3 ПК-4.3 | 3. Разработанная Л. С. Бархударовым модель перевода носит название | а) ситуативная модель перевода б) семантико-семиотическая модель перевода | С |

| | | | |
|-------------------|---|--|---|
| | | <p>в) теория уровней эквивалентности</p> <p>г) трансформационная модель перевода</p> | |
| ОПК-4.3 ПК-4.3 | <p>4. Из четырех предложенных вариантов ответов выберите единственно правильный.</p> <p>Текст, полученный в результате перевода называется</p> | <p>а) контекст</p> <p>б) денотат</p> <p>в) транслят</p> <p>г) инвариант</p> | С |
| ОПК-4.3 ПК-4.3 | <p>5. Наука о значениях единиц языка и о законах, по которым из значений этих единиц складывается смысл, носит название _____.</p> | <p>а) семиотика</p> <p>б) семантика</p> <p>в) синонимика</p> <p>г) социология</p> | Н |
| ОПК-4.3 ПК-4.3 | <p>6. – это неизменное содержание мысли со всеми ее оттенками, которое полностью сохраняется в тексте перевода.</p> | <p>а) инвариант перевода</p> <p>б) единица перевода</p> <p>в) контекст</p> <p>г) модель перевода</p> | Н |
| ОПК-4.3 ПК-4.3 | <p>7. Обобщенный абстрагированный образ класса однородных предметов, которые объединены в данный класс по сумме определенных признаков называется</p> | <p>а) тезаурус</p> <p>б) слово</p> <p>в) понятие</p> <p>г) инвариант</p> | С |
| ОПК-4.3 ПК-4.3 | <p>8. – это элементы реальной действительности, отражаемые в знаках языка.</p> | <p>а) денотаты</p> <p>б) семы</p> <p>в) трансформы</p> <p>г) инварианты</p> | С |

| | | | |
|-------------------|---|--|---|
| ОПК-4.3 ПК-4.3 | 9. Образование новых слов из существующих без изменения их написания называется: | а) словосложение б) конверсия в) аффиксация г) конкретизация | С |
| ОПК-4.3 ПК-4.3 | 10. Дословный перевод составных частей слова или словосочетания и создание его структурно-смысловой копии это | а) описание б) калькирование в) замена г) транслитерация | С |
| ОПК-4.3 ПК-4.3 | 11. Основная труднопреодолимая сложность перевода Библии с древнееврейского текста заключалась в том, что: | а) трудно было найти лексические эквиваленты и преодолеть многозначность единиц; б) тексты не были пунктированы (диакретическими знаками); в) экстралингвистические причины (люди не знали объектов реального мира, называемых в Библии - не было таких растений, явлений природы или явлений) | С |
| ОПК-4.3 ПК-4.3 | 12. В основу перевода Библии Мартина Лютера была положена так называемая: | а) денотативная модель; б) герменевтическая модель; в) явление иерофании; г) принцип адаптации | Н |
| ОПК-4.3 ПК-4.3 | 13. Первые известные современной науке обобщения по поводу перевода были сделаны: | а) Анхурмесом; б) М.Т. Цицероном; в) Еврипидом; г) Т.М. Плавтом; | С |

| | | | |
|-------------------|--|--|---|
| | | д) Е. Иеронимом | |
| ОПК-4.3 ПК-4.3 | 14. Формирование английского литературного языка и вытеснение им латинского датируется: | а) XIVв. б) XVI в. в) XVIIIв. г) XVII в. | Н |
| ОПК-4.3 ПК-4.3 | 15. Переводческая трансформация, предполагающая изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника, называется | а) замена б) опущение в) перестановка г) генерализация | С |
| ОПК-4.3 ПК-4.3 | 16. Какой глагол английского языка будет присутствовать во всех примерах. 1. The dog at me. 2. This wire is..... with electricity. 3. He's with armed robbery. 4. He'swith an important mission. | а) got б) barked в) charged г) rushed д) burdened | В |
| ОПК-4.3 ПК-4.3 | 17. Выберите правильный перевод надписи в общественном транспорте: Места для инвалидов | а) Seats are only for invalids б) Priority seating for persons with disabilities в) Seats for disabled persons only г) Priority seating for invalid persons | В |

| | | | |
|-------------------|--|---|---|
| | | д) Priority seating for invalids | |
| ОПК-4.3 ПК-4.3 | 18. Выберите правильный перевод предложения: The article to be translated is very important for citing. | а) Статья для перевода очень важна для нас б) Статью, что чтобы перевести надо процитировать. в) Для цитирования очень важна эта статья. г) Эта статья, которую мы будем переводить, очень важна для цитирования | В |
| ОПК-4.3 ПК-4.3 | 19. Выберите правильный перевод предложения Компанию возглавляет Совет директоров | а) The company is headed by the board of directors. б) The company is headed by the managing directors. в) The company is headed by the director. д) The company is headed by the assistant of directors. | В |
| ОПК-4.3 ПК-4.3 | 20. Проанализируйте текст и выберите правильный вариант перевода подчеркнутого слова: The waters, that wash the island are unpolluted and rich in <u>abalone</u> . *abalone – морское ушко, разновидность съедобных моллюсков | а) Воды, омывающие остров, чисты и полны морскими ушками – разновидностью съедобных моллюсков. б) Воды, омывающие остров, чисты и полны морских ушек – съедобных моллюсков. в) Воды, омывающие остров, чисты и полны съедобных моллюсков г) Воды, омывающие остров, чисты и полны морских ушек | В |